

О. П. Родионова

ИЗДАНИЕ РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ В НОВЕЙШЕЕ ВРЕМЯ

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

В статье осуществлен сравнительный анализ переводов русской и советской детской литературы в КНР в 1970–1980-е годы и после 2000 г. Обработка полученных данных позволила выявить основные тенденции в области перевода отечественной детской литературы в Китае. Установлено, что почти половину изданий российской литературы в Китае можно отнести к детской литературе. При этом среди последних более половины составляют произведения М. Горького и Н. Островского. Остальные детские издания охватывают практически всех русских и советских авторов, входящих в круг детского чтения, и представляют все известные жанры детской литературы. В топ-десятку авторов, изданных в КНР, кроме М. Горького и Н. Островского, вошли В. Бианки, А. Пушкин, И. Крылов, М. Ильин, К. Булычев, А. Беляев. Сравнивая данные указанных периодов, мы можем говорить о пятикратном увеличении как числа переводчиков, так и количества китайских издательств, выпускающих нашу детскую литературу после 2000 г. Вместе с тем уже в 1980-е годы Китай расширил географию зарубежных переводов, отойдя от модели 1950–1960-х годов, в которой русская и советская литература играла роль главного наставника. Переводческий бум иностранных произведений для детей после «культурной революции» 1966–1976 гг. побил все рекорды. При этом в общем потоке мировой детской литературы, пришедшей в Китай, русские и советские произведения опустились с первого на четвертое место. Библиогр. 17 назв.

Ключевые слова: Китай, Россия, Советский Союз, детская литература, издание, перевод.

PUBLISHING OF RUSSIAN AND SOVIET CHILDREN'S LITERATURE IN CHINA IN THE NEWEST TIME

O. P. Rodionova

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article offers a comparative analysis of translations of Russian and Soviet children's literature in China in 1970–1980s and after 2000s. The obtained data allowed us to compile statistic data and identify the main trends in translation of Russian children's literature in China. It has been found that almost half of the publications of the Russian literature in China can be attributed to children's literature. Among the latest translations more than a half represents the works of M. Gorky and N. Ostrovsky. Other children's publications cover practically all Russian and Soviet authors and belong to all known genres of children's literature. Among the top ten authors, published in the PRC, except M. Gorky and N. Ostrovsky, we also find V. Bianky, A. Pushkin, I. Krylov, M. Yilyin, K. Bulyichev, A. Beliaev. Comparing the data of the periods mentioned above, we can see fivefold increase in both the number of translators and the number of Chinese publishing houses, producing our children's literature since 2000 year. However, in the 1980s, China expanded the geography of foreign translations, moving away from a model of 1950–1960s, when the Russian and Soviet literature played the role of the main tutor. The translation boom of foreign works for children after the “cultural revolution” of 1966–1976 broke all records. However, in the general flow of world literature for children, which came to China, Russian and Soviet works dropped from the first to the fourth place. Refs 17.

Keywords: China, Russia, Soviet Union, Children Literature, Publishing, Translation.

В отечественном китаеведении достаточно регулярно появляются статьи, демонстрирующие основные тенденции в издании переводов художественной литературы в России и Китае [1–4]. При этом в фокус исследований специалистов, как

правило, попадает лишь «взрослая» литература. Между тем уже несколько столетий человечество на пути ко «взрослой» литературе проходит через этап литературы «детской». Развиваясь, она постепенно обрела свое достоинство и заняла прочные позиции благодаря литераторам, воспитателям или педагогам, позволившим массам принять и осознать ее важную роль в формировании личности ребенка. Сегодняшнему поколению легко захлебнуться в море красочных детских изданий. Тем не менее в разных странах у каждого такого книжного моря свой вкус, свои оттенки, своя глубина, свое содержание. Целью настоящей статьи является исследование потока русской и советской детской литературы, которая издается сегодня в КНР.

Доступные нам базы данных по произведениям русской, советской и постсоветской литературы, переведенной на китайский язык и изданной в КНР [5, 6], позволили сравнить два периода: знаковое для Китая десятилетие 1976–1986 гг., открывшее задраенные шлюзы для литературных потоков из-за рубежа, и последнее десятилетие, точнее, период с 2000 по март 2013 г. Обработка полученных данных за указанные периоды позволила нам выявить основные тенденции в области перевода и издания отечественной детской литературы в Китае.

Говоря о детской литературе, нам следовало определиться с содержанием данного понятия. Руководствуясь общими принципами, изложенными в учебнике «Редакторская подготовка изданий» под общей редакцией С. Г. Антоновой, мы посчитали целесообразным включать в число отбираемых изданий как книги, написанные специально для детей, учитывающие их возрастную специфику, так и книги для взрослых, которые, будучи интересны и понятны детям, прочно вошли в круг детского чтения [7]. К последним, как правило, принято относить образцы народного творчества, а также произведения классиков. Таким образом, из 2780 книг, представляющих отечественную переводную художественную литературу, изданную в Китае за последние годы, практически половину, а именно 1346 книг, можно смело отнести к детской литературе [6]. Разумеется, вопрос о «книгах, интересных и понятных детям», нельзя считать однозначно решенным, поскольку формирование круга детского чтения зависит от конкретной социально-исторической ситуации. Так, например, в нашем случае, помня о масштабном влиянии советской литературы, играющей воспитательную роль, мы посчитали необходимым включить в наш список культовый роман Н. А. Островского «Как закалялась сталь», а также часть произведений М. Горького, который и по сей день является в Китае «не только самым переводимым и читаемым, но и самым изучаемым зарубежным автором современности» [8]. Сразу оговоримся, что только издания нескольких книг этих двух авторов составляют более половины нашего списка за 2000–2013 гг. Так, роман Н. А. Островского был издан за это время 285 раз в восьмидесяти вариантах перевода, а количество сборников М. Горького, включающих такие произведения, как «Детство», «В людях», «Мои университеты», «Мать», достигло 425! Если же не принимать во внимание этих двух авторов, то оставшаяся половина книг указанного списка, а именно 636 наименований, поражает не только своим количеством, но и разнообразием писателей и произведений.

Чтобы в должной мере осознать количество изданной в Китае за последнее время русской, советской и постсоветской детской литературы на фоне гораздо более скромных достижений в издании китайских книг в России, можно ознакомиться с подробной статистикой, представленной в статье А. А. Родионова «О перево-

дах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР», в которой говорится о «десятикратном дисбалансе во взаимном распространении китайской и российской литератур» [2, с. 140]. Подчеркнем, что детская китайская литература, за исключением единичных случаев (да и то не относящихся к последнему десятилетию), вообще никак не представлена на российском издательском рынке. И здесь также можно привести впечатляющие цифры, проливающие свет на сложившуюся ситуацию. Так, если в России «за последние восемнадцать лет в переводе новейшей китайской прозы приняли участие 43 специалиста» [2, с. 141], то с китайской стороны армия переводчиков только детской литературы за последние десять с лишним лет насчитывает более 400 человек [6]! И если даже принять во внимание переиздание в Китае переводов, выполненных ранее, то получившаяся цифра будет не намного меньше, поскольку основная масса переводной детской литературы публикуется в Китае впервые, либо в новых переводах. Мы также подсчитали количество издательств, выпустивших нашу детскую литературу в 2000–2013 гг., и получили 181 единицу [6]. Приводимые цифры заставляют о многом задуматься.

Сравнивая полученные данные с периодом 1976–1986 гг., мы можем говорить о явной тенденции увеличения как количества переводчиков, так и количества издательств. Так, в списке книг русской и советской детской литературы, изданных в первое десятилетие после «культурной революции», фигурировало лишь 77 переводчиков и 38 издательств [5]. Таким образом, мы констатируем пятикратное увеличение. Кроме того, мы также можем отметить и ежегодный рост количества изданий переводной отечественной детской литературы в последнее десятилетие. Достаточно взглянуть на приводимые ниже цифры: 2000 г. — 6; 2001 г. — 6; 2002 г. — 3; 2003 г. — 46; 2004 г. — 55; 2005 г. — 59; 2006 г. — 78; 2007 г. — 98; 2008 г. — 110; 2009 г. — 175; 2010 г. — 210; 2011 г. — 210; 2012 г. — 248.

После уже упоминавшихся нами М. Горького и Н. А. Островского на третьем месте среди русских и советских писателей, чьи произведения входят в круг детского чтения в Китае, стоит В. Бианки. С творчеством этого писателя и биолога, чей талант в свое время обнаружил и поддержал М. Горький, в Китае знакомы уже давно. Так, например, Б. Л. Рифтин в статье «О современной китайской детской литературе», вышедшей в 1955 г. в сборнике «О литературе для детей», уже упоминал о переводе «Лесной газеты» В. Бианки [9, с. 198]. В списке за 1976–1986 гг. фамилия В. Бианки повторяется семь раз. За эти годы в Китае отдельными книгами вышли сборники его сказок, рассказов и повестей о животных, в том числе сборники «По следам» и «На великом морском пути». Третье место в списке последнего десятилетия В. Бианки принесли 277 изданий, в числе которых в основном сборники «Лесная газета», «По следам», «Приключения муравьишки».

В советское время под влиянием М. Горького, С. Маршака, В. Маяковского и других основоположников детской литературы, находивших новые таланты, в ряд детских писателей, помимо В. Бианки, переквалифицировались моряк и летчик Б. Житков, а также несостоявшийся математик Л. Кассиль. Творчество Б. Житкова представлено в Китае последнего десятилетия его «Рассказами о животных» и «Морскими историями». В 1983 г. в Китае вышла повесть Л. Кассиля о юном художнике «Ранний восход».

В ранний советский период, когда детская литература в нашей стране переживала важный этап становления, многие «взрослые писатели», вдохновившись при-

мером коллег по перу, последовали по их стопам. Как следствие, детская литература обогатилась замечательными произведениями М. Пришвина, В. Катаева, А. Толстого, В. Каверина, М. Зощенко, которые тут же обрели свою популярность в Китае. Например, сборники рассказов М. Пришвина (среди них «Дневники», «В краю непуганых птиц», «Жень-шень») за последнее десятилетие издавались в КНР 14 раз, а в 1980-е годы там вышла его известная книга для детей «Кладовая солнца». Специально адресованные юным читателям, в Китае в тот период также были изданы книги «Цветик-семицветик» и «Белеет парус одинокий» В. Катаева, «Два капитана» В. Каверина, сборник юмористических и детских рассказов М. Зощенко, трилогия А. Рыбакова «Приключения Кроша», сказка А. Толстого «Золотой ключик или приключения Буратино». Перечисленные выше писатели, за исключением А. Толстого, в последнее десятилетие в Китае не переиздавались. Между тем в этот период были изданы «Русские народные сказки» в обработке А. Толстого и его автобиографическая повесть «Детство Никиты». «Золотой ключик» за это время издавался четыре раза, правда, в 2012 г. издательством провинции Аньхой ему ошибочно было приписано авторство Льва Толстого. А вот имена таких «взрослых» писателей, как К. Паустовский и Г. Троепольский, представлены в списках обоих десятилетий. В 1980-е годы вышел сборник повестей К. Паустовского о природе, а в 2011 г. в Китае в составе сборника юмористических рассказов для детей вышел его рассказ «Кот-Ворюга». Г. Троепольского, как писателя, интересного детям, каждый раз традиционно представляет повесть «Белый Бим Черное ухо». Также среди «взрослых» писателей, подаривших свое творчество детям, можно отметить М. Эгарта с его приключенческой повестью «Бухта туманов», вышедшей в Китае в 2012 г.

Среди признанных писателей для детей и юношества, чьи книги уже были изданы в XX в. и в настоящее время издаются в Китае, можно также назвать А. Лиханова с его повестями «Обман», «Благие намерения» и романом «Мой генерал», С. Баруздина с повестью «Само собой», В. Железникова с повестью «Чучело». Удостоенные у нас в стране премий и наград и переведенные на многие языки, эти произведения поднимают проблемы отношений между людьми, намечая необходимые ориентиры в период взросления.

Наряду с перечисленными выше писателями, целенаправленно создававшими произведения для детской и юношеской аудитории, в круг детского чтения в Китае непременно входят некоторые из произведений классиков русской литературы. В первую очередь необходимо вспомнить об А. Пушкине и И. Крылове, которых уже более ста лет знают в Китае. Интересно отметить, что, по свидетельству китайских источников, первым русским автором, переведенным на китайский язык, стал И. Крылов, басни которого вышли в Китае в 1872 г. Для нас значимым является тот факт, что раньше других русских писателей в Китае узнали именно классиков — Крылова и Пушкина; в дальнейшем более глубокое знакомство китайцев с этими писателями значительно обогатило их представления о России. В Китае так же, как и у нас в стране, в наши дни басни И. Крылова и сказки А. Пушкина пользуются неизменной любовью детей. Свидетельством тому являются их широкомасштабные переиздания и переводы в течение последних лет: за указанный период басни Крылова выходили девяносто семь раз, а сказки Пушкина — около тридцати раз. Попутно отметим, что наибольшей популярностью в Китае пользуется его «Сказка о золотой рыбке». Приведенные выше цифры автоматически помещают Крылова и Пушкина

на четвертое и пятое места соответственно после Горького, Островского и Бианки. Интересно, что в период с 1976 по 1986 гг. имена Крылова и Пушкина никак не фигурировали в списке переведенных на китайский язык произведений. Что же касается, например, Островского, то его роман издавался в те годы трижды. Переводы произведений Горького, входящие в круг детского чтения, выходили дважды как отдельные книжки («Песня о Соколе» и «Данко»), а также несколько раз в составе двадцатитомного собрания сочинений, вышедшего в период с 1981 по 1985 г.

В ряду русских классиков, переведенных на китайский язык, можно отметить и некоторые другие имена. Так, юный китайский читатель найдет близкие ему книги среди наследия Л. Толстого, Н. Гоголя, А. Куприна, В. Короленко, Д. Мамина-Сибиряка, В. Одоевского, А. Погорельского. В последние годы в Китае достаточно широко представлены произведения всех вышеперечисленных писателей, подходящие для детского чтения. Это «Юнкера» и «Белый пудель» Куприна, сказки Толстого, а также его трилогия «Детство», «Отрочество» и «Юность», «Вечера на хуторе близ Диканьки» Гоголя, сказка «Городок в табакерке» Одоевского, повесть «Дети подземелья» Короленко, рассказы Мамина-Сибиряка, сказка «Черная курица или Подземные жители» Погорельского. Эту сказку, изданную в России в 1829 г., принято считать первой в истории русской литературы книгой о детстве. Также интересным будет отметить издание в Китае двух ставших классикой романов А. Грина, одно время запрещенных в нашей стране. Тем не менее это не помешало издать в 1984 г. в Китае его роман «Бегущая по волнам». Кроме того, в последнее десятилетие дважды издавалась его повесть «Алые паруса».

На наш взгляд, к классикам можно отнести малоизвестного у нас и популярнейшего в Китае, Японии и других странах Юго-восточной Азии друга Лу Синя, украинского поэта и писателя В. Ерошенко. Одаренный лингвистическими способностями В. Ерошенко с помощью эсперанто изучил более десятка языков. Известно, что Ерошенко на китайском языке читал лекции в Пекинском университете, дружил с основоположником современной китайской литературы Лу Синем, жил в его доме. А побывав в Японии, выучился не только говорить, но и писать по-японски. Свидетельством тому служит его пьеса «Облако персикового цвета». В последнее десятилетие эта удивительная пьеса, как и сборник его сказок, в который раз была переиздана в Китае. Заметим, что первые переводы сказок Ерошенко с японского языка осуществлял сам Лу Синь, полюбивший наивного поэта и сказочника «намного более, чем индийского мэтра поэзии Тагора» [10]. В начале 1922 г. Лу Синь завершил переводы «Сказок Ерошенко», а в апреле-мае перевел его пьесу «Облако персикового цвета». Случай со «Сказками Ерошенко» для нас может быть любопытен тем, что впервые опубликованные в Китае, эти сказки лишь намного позже были переведены на русский язык с китайского, притом что их оригинал был написан на японском [11]. «Сказки Ерошенко» вышли в Китае в 1922 г. и включали в себя переводы 12 произведений. По утверждению украинской исследовательницы и переводчицы Ю. Патлань, изданная в Японии книга «Сказки Ерошенко» (Токио, 1993, 1995, составитель Такасути Итиро) «в 2007 г. заняла восьмую позицию в рейтинге “100 книг, рекомендуемых для детей от 10 до 19 лет”, составленном в результате опроса библиотекой Аракава-ку, Токио». Для сравнения Ю. Патлань приводит рейтинг других классиков детской литературы. Так, романы Ж. Верна «Двадцать тысяч лье под водой» и «Два

года каникул» находятся на 11-й и 33-й позиции соответственно, «Хроники Нарнии» К. Льюиса — на 56-й, «Маленький принц» Сент-Экзюпери — на 86-й [11].

Если следовать логике издательского рейтинга, то сразу после переводов Пушкина в списке последнего десятилетия следует целая серия из двадцати пяти изданий под названием «Смешарики». Данный российский проект был создан в 2004 г. группой мультипликаторов из Санкт-Петербурга в рамках образовательной программы «Мир без насилия». Также известно, что при поддержке Министерства культуры «Смешарики» переводятся на многие языки и активно продвигаются за рубежом через книжный и телерынок. При этом стоит отметить достаточно большой тираж этой серии в Китае — 20 тыс. экземпляров. Однако оговоримся, что «Смешарики» все-таки следует считать плодом коллективного творчества.

В топ-десятку изданных в Китае русских книг для детей попали и такие писатели, как М. Ильин (19 изданий), К. Булычев (15 изданий), а также А. Беляев (14 изданий). Остановимся на переводах их книг чуть подробнее. Нам доподлинно не известно, насколько китайские переводчики осведомлены о родственных узах М. Ильина с С. Маршаком. Однако сразу оговоримся, что по количеству изданных в Китае книг М. Ильин, настоящее имя которого Илья Яковлевич Маршак, далеко впереди своего старшего брата. Будучи одним из основателей художественной познавательной литературы для детей, М. Ильин завоевал особую любовь китайских школьников. Так, например, Б. Л. Рифтин отмечает, что еще до образования КНР в Китае вышли практически все произведения М. Ильина: «Рассказ о великом плане» (очерк о первой пятилетке, заслуживший высокую оценку М. Горького), книга «Горы и люди», «Сто тысяч почему» и «Черным по белому». Интересно, что основным переводчиком произведений Ильина был Дун Чуньцай — писатель, который в то время занимал пост заместителя министра просвещения КНР [9, с. 199]. Кончина Ильина в 1953 г. не осталась в Китае незамеченной. По словам Б. Л. Рифтина, журнал «Литература и искусство для детей» поместил в ответ на скорбное известие некролог, а пионерская газета «Чжунго шаонянь бао» — памятные стихи китайского поэта и ученого Гао Шици «Скорблю об Ильине» [9, с. 199]. В первое десятилетие после «культурной революции» книги Ильина не издавались, зато в последнее время в книжных магазинах Китая вновь появились сборники его рассказов: «Сто тысяч почему», «Который час», «Рассказы о вещах», «Черным по белому». Имя С. Маршака также широко известно в Китае, но количество отдельных изданий его книг в Китае намного скромнее. Так, в 1983 г. вышел состоящий из трех сказок Маршака сборник «Великан», а в 2010 г. сказка «Двенадцать месяцев». Кроме того, его имя в ряду таких писателей, как А. Барто, В. Маяковский, С. Михалков, фигурирует как минимум в четырех сборниках стихов для детей. Говоря о братьях Маршак, также хочется упомянуть и их младшую сестру Елену Ильину, урожденную Лию Маршак, которая достаточно давно стала известна в Китае благодаря своей документально-биографической повести о Гуле Королевой «Четвертая высота». В 2003 г. шанхайское издательство «Шанхай ивэнь чубаньшэ» вновь выпустило эту повесть тиражом 6 тыс. экземпляров.

Отметим, что жанр документально-биографической прозы достаточно широко представлен в отечественной детской литературе. В Китае, который в середине XX в. во многом стремился скопировать модель «старшего брата», этот жанр оказался очень востребованным. Разумеется, что в центре подобного рода книг находился образ положительного героя. Неудивительно, что такие книги, как «Повесть о Зое и Шуре»

Л. Космодемьянской, «Повесть о сыне» Е. Кошевой, повесть разведчика О. Горчакова о Зое Космодемьянской «Свет негасимой звезды», книга А. Голубевой «Мальчик из Уржума» о детстве С. М. Кирова, повесть В. Малюгина об А. Гайдаре «Жизнь такая, как надо», быстро обрели популярность среди китайцев. А книга ленинградского писателя П. Журбы «Александр Матросов» «выдержала более десяти изданий и стала любимой книгой не только ребят, но и взрослых бойцов китайской Народно-освободительной армии» [9, с. 199]. Отметим, что в 1984 г. вышло в свет второе издание этой книги. А «Повесть о Зое и Шуре» в последние годы переиздавалась 10 раз!

Благородство и нравственная чистота героев произведений А. Гайдара и Л. Пантелеева также стали примерами не только для советских, но и для китайских ребят. Напомним, что Гайдар и Пантелеев начали создавать свои первые книги для детей, будучи сами еще совсем юными. Творчество Гайдара представлено в Китае разными повестями, но наибольшей популярностью пользуется его книга «Тимур и его команда», которая только за последнее десятилетие была издана трижды. В 1978 г. вышел сборник писателя, в который, наряду с указанной повестью, вошли «Дальние страны», «Р. В. С.», «Школа». В 1981 г. в Китае также отдельной книжкой вышла «Сказка о военной тайне, о Мальчише-Кибальчише и его твердом слове». Достаточно широко представлено в Китае и творчество Л. Пантелеева. Как и книги А. Гайдара, его повести и рассказы издавались в Китае еще до периода «культурной революции». В 80-х годах XX в. отдельными изданиями вышли его повести «Часы», «Ленька Пантелеев». Кроме того, в 1985 г. в Китае появился сборник из тринадцати его рассказов под названием «Первый подвиг». В последние годы произведения Пантелеева в составе сборников и отдельными книгами также продолжают издаваться.

Как и у нас во времена СССР, когда в обязательный список детских книг входили рассказы о Ленине, китайские школьники XX в. познакомились с этой исторической фигурой, читая книги Н. Крупской «О Ленине», М. Прилежаевой «Жизнь Ленина», З. Воскресенской «Сердце матери» (рассказы из жизни М. А. Ульяновой). Все указанные книги впервые либо повторно выходили в Китае с 1983 по 1985 г. А вот в последнее десятилетие книг о Ленине практически не издавалось, за исключением разве что рассказов М. Зощенко, вышедших отдельным сборником в 2012 г.

Другим не менее популярным жанром литературы, признанным в Китае, оказалась научная фантастика. И здесь в первую очередь нужно упомянуть имена К. Булычева и А. Беляева. А. Беляев, которого также называют «русским Жюль Верном», в Китае достаточно известен, судя по переводам его книг. Произведения основателя советской научной фантастики уже в 1980-е годы были представлены очень широко. В 1981 г. вышло сразу пять отдельных изданий романов и повестей А. Беляева. Кроме этого, с 1981 по 1985 г. вышло четыре тома его избранных произведений. В последние годы, помимо отдельных изданий, вышла целая серия из восьми книг А. Беляева под названием «Серия мировой фантастики» (2009). К настоящему времени, пожалуй, более половины романов и повестей писателя переведено на китайский язык. Среди них всем известные «Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Вечный хлеб», «Властелин мира», «Последний человек из Атлантиды», «Ариэль», «Остров погибших кораблей», «Изобретения профессора Вагнера», «Прыжок в ничто», «Человек, потерявший лицо», «Человек, нашедший свое лицо» и др.

В одном ряду с А. Беляевым по количеству и широте представленных в Китае переводов можно поставить другого российского писателя-фантаста К. Булычева,

более ориентированного на детскую аудиторию. Кир Булычев — это псевдоним ученого-востоковеда Игоря Всеволодовича Можейко, известного в научных кругах своими исследованиями Юго-Восточной Азии, и в частности Бирмы. У нас в стране было издано несколько десятков его книг, экранизировано более двадцати произведений. На пятисерийном фильме «Гостя из будущего» и полнометражном мультфильме «Тайна третьей планеты», написанных по сценариям К. Булычева, выросло целое поколение советских школьников. В 1982 г. при вручении писателю Государственной премии СССР был раскрыто его настоящее имя. В Китае в 1984 г. вышел его фантастический роман для детей из четырех частей «Миллион приключений» из цикла «Приключения Алисы». В XXI в. перевод его книг заметно активизировался. За это время отдельными книжками из указанного цикла в Шанхае вышли такие фантастические повести, как «Девочка, с которой ничего не случится», «Путешествие Алисы», «Сто лет тому вперед», «Лиловый шар», «Война с лилипутами», «Планета для тиранов».

Кроме А. Беляева и К. Булычева, русская фантастика, изданная в Китае в 1980-е годы и в последнее десятилетие, представлена отдельными произведениями Г. Адамова («Тайна двух океанов»), И. Ефремова («Туманность Андромеды»), А. Казанцева («Сильнее времени», «Купол надежды», «Пылающий остров»), братьев Стругацких («Трудно быть богом» и «Пикник на обочине»). Среди представителей нового поколения писателей-фантастов, книги которых издают в Китае в последнее время, можно отметить С. Лукьяненко и Д. Емца. Переведенный на китайский язык роман популярного писателя С. Лукьяненко «Танцы на снегу» в 2007 г. был премирован в Мюнхене в номинации «Лучшая детская и юношеская книга». Ориентированный на более младшую читательскую аудиторию Д. Емец известен в Китае по целой серии романов, таких как «Город динозавров», «Планета черного императора», «Мечь мертвого императора», «Охотники за привидениями», «Тайна Звездного странника».

В отдельную группу могут быть выделены книги Н. Носова, А. Алексина, Э. Успенского, А. Усачева, В. Драгунского и других писателей, характерными чертами творчества которых является светлый юмор и занимательный сюжет. В 1980-е годы в Китае вышло исправленное издание повести Носова «Витя Малеев в школе и дома», которая была переведена в Китае еще в пятидесятые годы XX в. Затем были изданы известные у нас романы-сказки про Незнайку: «Незнайка в Солнечном городе», «Приключения Незнайки и его друзей», «Незнайка на Луне». В тот период в Китае был издан сборник из четырнадцати рассказов Носова, отдельной книжкой вышел его рассказ «Бобик в гостях у Барбоса». В последние годы старые и новые переводы этого писателя выходили еще восемь раз. А. Алексин в Китае не менее популярен. В первой половине 1980-х годов вышло сразу два сборника повестей и рассказов писателя. Среди них «Третий в пятом ряду», «Позавчера и послезавтра», «А тем временем где-то...», «Мой брат играет на кларнете», «Звоните и приезжайте!», «Под чужим именем», «Тайный сигнал барабанщика». В последнее десятилетие его повести также несколько раз издавались. Известны в Китае и лучшие из книг Э. Успенского, такие как «Дядя Федор, пес и кот», «Крокодил Гена и его друзья», «Вниз по волшебной реке», изданные в последнее десятилетие. Три юмористическими книжками («Умная собачка Соня», «Школа снеговиков», «Дракоша и компания») представлено в Китае этого периода творчество замечательного современного детского писателя А. Усаче-

ва. Кроме того, в последнее время в Китае дважды издавалась детская книга-бестселлер Ю. Дружкова «Волшебная школа Карандаша и Самоделкина». Ю. Дружков — это творческий псевдоним писателя Ю. Постникова. Ныне его сын Валентин Постников продолжает развивать цикл о «веселых человечках». В последние годы в Китае были переведены и изданы шесть его книг для детей: «Карандаш и Самоделкин на острове необычайных приключений», «Карандаш и Самоделкин на острове гигантских насекомых», «Карандаш и Самоделкин на Луне», «Карандаш и Самоделкин в стране пирамид», «Карандаш и Самоделкин на острове Ядовитых Растений» и «Карандаш и Самоделкин на Марсе».

Отметим, что в последнее время среди издаваемых в Китае книг достаточно много произведений, объединенных писателями в циклы. Как пример можно вспомнить тот же цикл про «Смешарики» или серию сказок Альберта Иванова про друзей Хому и Суслика. В 2012 г., накануне 75-летия писателя, в Китае вышло сразу девять книжек о похождениях этих неразлучных друзей. Между тем в 80-е годы XX в. А. Иванов был представлен в Китае исключительно как «взрослый писатель».

Заметно обогатили мир детской литературы так называемые писатели-натуралисты и писатели-анималисты. Их произведения о природе и животных, обращенные к детской аудитории, достаточно популярны в Китае. Так, в 1980 г. там вышла книжка зоолога Г. Успенского «Васька-путешественник», а в 1985 — ставший классикой цикл рассказов В. Чаплиной «Питомцы зоопарка». В том же году в Китае увидел свет сборник «Современные советские рассказы о животных», объединивший четырнадцать произведений разных авторов. Данный жанр не сдает своих позиций и в последнее десятилетие. Недавно в Китае вышла книга О. Перовской «Ребята и зверята», впервые изданная у нас еще в 1925 г. Дважды появился в печати сборник рассказов биолога М. Зверева, природоведческие истории которого в свое время снискали самые лестные оценки В. Бианки, М. Пришвина, Н. Сладкова. Переживают свое рождение на китайской земле сборники рассказов известного писателя-натуралиста Г. Скребицкого. Надеемся, что интерес у китайских ребят вызовет перевод книги «Мои звери», написанной известным дрессировщиком В. Дуровым. В этом ряду также можно упомянуть и вышедшие недавно в Китае книги В. Арсеньева «По Уссурийскому краю» и «Дерсу Узала», в которых писатель описывает жизнь в уссурийской тайге.

Такой популярнейший жанр русской детской литературы, как сказка, представлен в Китае самыми разными сборниками переводов. Исследовательница из Чунцина Чэнь Сяоли, проанализировавшая переводы мировой детской литературы, изданные в 1990-е годы, отмечает, что переводы сказок занимают одну треть от общего количества изданий детской зарубежной литературы [12, р. 94]. Среди русского и советского наследия в Китае представлены не только многочисленные сборники русских народных сказок, но также и образцы авторских произведений. Среди них можно назвать сборник П. Бажова «Малахитовая шкатулка», вышедший в Китае в 1980 г., сборник сказок его творческого последователя Е. Пермяка, напечатанный в 1985 г., наконец, сборник русских заветных сказок в изложении А. Афанасьева, появившийся в Китае в 2007 г. Здесь же отметим издание в Китае известной книги Н. Куна «Легенды и мифы древней Греции». В 1992 г. издательством «Чжунго шао-нянь эртун чубаньшэ» был издан пятитомник известных современных зарубежных сказок, в котором первые два тома представляют такие произведения, как «Приключения капитана Врунгеля» А. Некрасова и роман-фантазмагория «Спираль»

Г. Панджикидзе [12, р. 94]. Кроме того, с 1991 по 1992 г. издательство «Эрши и шицзи чубаньшэ» выпустило «Библиотеку пионера», в которую вошли лучшие китайские и зарубежные сказки. Один из томов шеститомника зарубежных сказок включал 41 советскую сказку (в остальные тома вошли английские, американские, немецкие, японские и итальянские сказки) [12, р. 94].

Что касается переводов на китайский язык стихотворного творчества советских и русских детских писателей, то в основном оно представлено в поэтических сборниках для детей, объединяющих сразу несколько авторов. Как правило, это С. Маршак, С. Михалков, А. Барто и В. Маяковский. Авторских сборников стихов для детей, за исключением сказок Пушкина и стихов Маяковского, в Китае, видимо, не публиковалось. Отметим, что стихи Маяковского для детей были переведены известным китайским переводчиком Жэнь Жунжуном и вышли в начале 1950-х годов в виде сборника [13, р. 15]. Неподражаемое творчество того же К. Чуковского, к сожалению, представлено в Китае только прозаической сказкой «Доктор Айболит». Вышедшая недавно отдельным изданием книжка для детей С. Михалкова также представляет собой прозаическую повесть-сказку «Праздник непослушания». Однако напомним, что наиболее популярные стихи детского поэта известны в Китае благодаря напечатанным там сборникам детских советских поэтов.

Как отмечает китайский литературовед Фан Вэйпин, в 1980-е годы Китай в силу историко-политических причин как никогда раньше расширил географию переводов с иностранных языков, отойдя от модели 1950–1960-х годов, в которой русская и советская литература играла роль главного наставника [14]. Учитывая, что 1980–1990-е годы отметились в Китае небывалым подъемом в истории развития детской литературы, перевод иностранных произведений для детей побил все предыдущие рекорды [12, р. 93]. По данным Чэнь Сяоли, в 1990-е годы в общем потоке переводной мировой детской литературы русские и советские произведения стали занимать четвертое место [12, р. 93], но это отнюдь не означает, что количество переводов наших книг для детей уменьшилось. Отмеченная нами ранее тенденция роста издания в Китае нашей детской литературы объясняется объективными причинами. Так, бум детской литературы в указанный период, а также переход страны на рельсы рыночной экономики породил в стране огромное количество издательств. Более того, детская литература оказалась не только в поле зрения специализированных издательских учреждений. Все издательства страны были заинтересованы в выпуске книг для детей. В настоящее время лишь одна пятая среди всех издательств, выпускающих книги для детской аудитории, являются специализированными [12, р. 94]. И здесь важно отметить, что основной стратегией книжного рынка более чем когда-либо становится масштабность и системность. При этом принцип масштабности и системности в издательской деятельности пронизывает все ее компоненты, будь то выбор писателей, произведений, тематики, жанра, региона и т. д. [12, р. 97]. В свою очередь, выбор для издания той или иной книги зависит от самых разных причин. Разумеется, не последнюю роль играет принадлежность произведения к классическим шедеврам либо современным бестселлерам. Поэтому, если говорить о советской и русской литературе, роман «Как закалялась сталь», произведения М. Горького или басни И. Крылова, являясь бесспорной классикой, лидируют среди переводов нашей детской литературы. Но в то же время по тиражам эти книги заметно уступают зарубежным бестселлерам, например, книгам про Гарри Поттера. Так, тираж первого издания книги «Гарри Пот-

тер и дары смерти» превысил в Китае 1 млн экземпляров [15, р. 63]. Для сравнения наибольшие тиражи наших книг не превышают 25–30 тыс. экземпляров. Кроме того, на выбор книг для перевода и издания может влиять выраженная популярность какого-либо жанра либо тематическая актуальность. Например, одним из самых востребованных в Китае жанров детской литературы в 1980–1990-х годах оказалась фантастика. В этом свете неудивительным выглядит перевод в Китае книг А. Беляева, К. Булычева, братьев Стругацких и других фантастов. На наш взгляд, отчасти похожий период Китай переживал в начале XX в., когда ставка делалась на перевод расширяющих кругозор книг. Именно тогда в стране наблюдался первый «бум Ж. Верна» [13]. Наконец, хочется отметить внимание китайских исследователей к юбилейным датам писателей, что в большинстве случаев также отражается в значительном всплеске выпуска соответствующих изданий. Как отмечает Г. Куликов, в 1999 г. к 200-летию А. Пушкина сразу в нескольких провинциях страны были напечатаны полные собрания сочинений поэта [16]. Выход в последнее десятилетие серии сразу из девяти книг стал подарком к 75-летию детского писателя А. Иванова. И таких примеров внимания к датам множество.

Мы рассмотрели переводы детской отечественной литературы в Китае в первое десятилетие после «культурной революции» и в последнее время. Безусловно, какие-то имена писателей остались за рамками нашего исследования, но это несколько не мешает говорить о том, что русская литература для детей широко представлена в Китае. Остается только надеяться, что труд китайских переводчиков не останется незамеченным, и лучшие из произведений найдут своих читателей в океане переводной детской литературы.

Духовное обогащение человечества посредством знакомства с культурами других стран непременно сближает народы. И здесь хочется вспомнить слова упоминавшегося в этой статье писателя, поэта и философа В. Ерошенко. В дискуссии с Р. Тагором он следующим образом отстаивал свою точку зрения на сосуществование различных культур: «Мне показалось, что вы, опираясь на буддизм и христианство, противопоставляете культуры Европы и Азии. Совсем как Р. Киплинг, который писал: “Запад есть Запад, Восток есть Восток, и вместе им не сойтись”. Так вот: с этим я согласиться не могу. У наших культур много общего, и если мы друг друга не всегда понимаем, то это из-за незнания языков. И еще из-за националистов, которые натравливают один народ на другой...» [17]. Нынешнее явление глобализации, о котором еще не ведал в свое время В. Ерошенко, предоставляет нам все шансы для сближения. При этом важно, чтобы шаги друг к другу делались обоюдно. Отметим, что до XX в. наши познания о Китае и китайцах были гораздо шире, нежели их о нас и о нашей стране. Однако за прошедшие сто лет наши соседи в корне изменили ситуацию, став сведущими практически во всех областях нашей жизни. Как пишет известный исследователь русской литературы Лю Вэньфэй, в 1950-е годы в Китае были переведены практически «все классики русской литературы и шедевры советской литературы... В 1950-е годы десятки тысяч “счастливец” были посланы в СССР, и многие из них выбрали русский язык и русскую литературу в качестве своей специальности» [17]. Разумеется, что через некоторое время это дало превосходный урожай в виде систематического перевода русской и советской литературы в Китае, а также воспитания новой когорты специалистов и переводчиков. Известно, что даже сейчас почти половина литературоведческих дипломных работ, кандидатских

диссертаций по литературе в крупнейших университетах КНР посвящается русской литературе [16]. В наши дни Китай активно проводит политику открытости и с удивительной напористостью распространяет по всему миру свой язык и культуру, всячески поощряя переводческую деятельность, так что нам следует только воспользоваться созданными благоприятными условиями, чтобы вести полноценный диалог с нашим пытливым и сведущим во многих вопросах соседом.

Литература

1. Боровская Н. Е. По страницам литературно-художественных изданий для детей // Обзор современной художественной литературы за рубежом. 1984. № 3. С. 67–71.
2. Родионов А. А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2010. Вып. 2. С. 137–149.
3. Черкасский Л. Е. Русская литература на Востоке: Теория и практика перевода. М.: Наука, 1987. 184 с.
4. Шнейдер М. Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. 272 с.
5. Го Эцюань. Перевод, издание и исследование русской и советской литературы в Китае. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 1987. 112 с.
6. Zhongguo banben tushuguan (China Archives of Publications). URL: <http://www.cpub.cn> (дата обращения: 07.09.2013).
7. Редакторская подготовка изданий: учебник / Антонова С. Г., Васильев В. И., Жарков И. А., Коланькова О. В., Ленский Б. В., Рябина Н. З., Соловьев В. И.; под общ. ред. С. Г. Антоновой. М.: Изд-во МГУП, 2002. 468 с.
8. Ивлев Л. Переводы Максима Горького на китайский язык. URL: <http://sanwen.ru> (дата обращения: 20.08.2013).
9. Рифтин Б. Л. О современной китайской детской литературе // О литературе для детей. Л.: Государственное Изд-во Детской Литературы Министерства Просвещения РСФСР, 1955. С. 171–199.
10. *Ge Baoquan*. Lu Xun he Ailuo xianke (*Ge Baoquan. Lu Xun and Yeroshenko*) // Beijing shifan daxue xuebao. 1982. N 6. P. 25–34.
11. Патлань Ю. Жизнь и судьба Василия Ерошенко (к 50-летию со дня смерти). URL: <http://www.ru-jr.org/patlan01.htm> (дата обращения: 20.08.2013).
12. *Chen Xiaoli*. 20 shiji 90 niandai waiguo ertong wenxue yijie (*Chen. Xiaoli. The Translations of Children's Literature in 1990s*) // Hunan daxue xuebao (shehui kexue ban). 2011. Vol. 25, N 4. P. 93–97.
13. *Zhang Meini*. Waiguo ertong wenxue zai Zhongguo (*Zhang Meini. Foreign Children's Literature in China*) // Zhongguo tushu pinglun. 2000. N. 6. P. 13–15.
14. *Fang Weiping*. Jinnian laide waiguo ertong wenxue yijie (*Fang Weiping. About the Translations of Foreign Literature for Children in the Recent Years*) // Zhonghua dushubao. 2008.05.28.
15. *Sun Zhangjing*. Cong waiguo ertong wenxue yijie kan zhongguo ertong wenxue chuanguo (*Sun Zhangjing. Chinese Children's Literature Creation and the Mediators of Foreign Children's Literature*) // Chengdu daxue xuebao (jiaoyu kexue ban). 2009. Vol. 23, N 2. P. 63–71.
16. Куликов В. Неизвестный Китай. URL: <http://domknig.com/readbook/21786/> (дата обращения: 20.08.2013).
17. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 69. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html> (дата обращения: 20.08.2013).

Статья поступила в редакцию 24 октября 2013 г.

Контактная информация

Родионова Оксана Петровна — кандидат филологических наук, доцент; kankur2000@yandex.ru

Rodionova Oxana P. — candidate of philological sciences, associate professor; kankur2000@yandex.ru